

Tradurre, comunicare e creare. Tra studio e professione.

PREMESSA

La SSML Carlo Bo è la prima Scuola a carattere universitario istituita nel settore della mediazione linguistica e culturale in Italia.

L'impatto della comunicazione, nella sua dimensione più divulgativa o nella fattispecie nel *transfert* interlinguistico, assume un peso sempre più consistente nella realtà globale e multidimensionale in cui le nostre società sono pienamente calate.

La comunicazione ha luogo con forme, modalità e strumenti piuttosto diversi. Gli stessi *provider* si servono di canali e funzioni che puntano all'immediatezza del messaggio, alla diffusione capillare in breve tempo e al massimo effetto comunicativo.

Del pari, la **comunicazione interlinguistica** ha assunto un vigore e un'attualità sempre più centrale e calzante all'interno di società multiculturali connesse da crescenti relazioni diplomatiche, politiche, economico-finanziarie, culturali.

Al netto dei grandi sviluppi e delle rinnovate opportunità che questo settore offre, una formazione di elevato profilo si configura tuttora come il passaggio obbligato per chi intenda intraprendere una carriera di successo in questo settore e operare consapevolmente.

PROPOSTA DI DIDATTICA ORIENTATIVA

In base alle considerazioni qui sopra riportate, l'intervento realizzato da due esperti della SSML Carlo Bo ha il fine di accrescere la consapevolezza degli studenti rispetto al settore della mediazione linguistica e culturale e alle sfide nel panorama internazionale. Tale intervento prevede un incontro nell'arco dell'intera mattinata tra il 13/11/23 e il 17/11/23, presso la sede del nostro Istituto, di didattica laboratoriale valido per il monte ore di PCTO o Orientamento.

Titolo della Lezione Laboratorio: "Mediazione Linguistica in Azione"

Obiettivo della lezione:

Il progetto di lezione laboratoriale mira a permettere agli studenti di sperimentare direttamente situazioni pratiche di mediazione linguistica, sviluppando competenze di comunicazione interculturale e imparando ad affrontare sfide linguistiche e culturali reali.

Durata: 5 ore

Struttura della Lezione Laboratorio:

Fase 1: Introduzione

Benvenuto e presentazione degli obiettivi della lezione laboratoriale.

Breve ripasso dei concetti chiave della mediazione linguistica e della sua importanza.

Spiegazione delle attività della lezione.

Fase 2: Esercitazioni di Mediazione

4. Simulazione

Gli studenti parteciperanno a una o più simulazioni di situazioni specifiche in cui dovranno agire come mediatori tra due interlocutori di lingue diverse.

Discussione e riflessione sulle sfide e le strategie utilizzate.

Condivisione delle esperienze e delle sfide affrontate durante le esercitazioni.

Consigli pratici per migliorare le competenze di mediazione linguistica.

Fase 4: Riflessione e Conclusioni

Gli studenti scrivono un breve resoconto delle loro esperienze nelle simulazioni.

Discussione sui vantaggi della mediazione linguistica e sulle opportunità di carriera.

Conclusione e ringraziamenti ai partecipanti.

Valutazione:

La valutazione sarà basata sulla partecipazione attiva degli studenti alle simulazioni, sulla discussione e la riflessione durante la lezione laboratoriale e sulla qualità del resoconto delle esperienze nelle simulazioni.

Questo progetto di lezione laboratoriale consentirà agli studenti di applicare in modo pratico le competenze di mediazione linguistica e di sperimentare le sfide e le opportunità che questa carriera offre.

Qualche informazione sui due interventi e sui relatori:

1. Gianluca Sorrentino, La comunicazione digitale nello spazio dell'interculturalità
2. Antonella Spagnoli, Tradurre, Interpretare e comunicare. Dall'aula alle istituzioni

Gianluca Sorrentino è professore di World Literatures e di Interpreting Studies presso SSML Carlo Bo. Si occupa attivamente di ricerca e di formazione nel campo della traduzione. Pubblica regolarmente in riviste scientifiche di settore.

Antonella Spagnoli è professoressa di Traduzione e Interpretazione presso SSML Carlo Bo. Svolge la professione di interprete di conferenza e traduttrice da molti anni ai massimi livelli, operando per conto e a favore di organizzazioni governative nazionali, europee e mondiali.

Per iscriversi alla giornata di orientamento per la Mediazione Linguistica SSML Carlo Bo, inviare una mail a: c.imbert@liceo-orazio.edu.it

...